Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również: Jeśli dwaj razem leżą, to im ciepło. A jednego? Nikt nie ogrzeje! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy leżą dwie osoby, jedna drugą grzeje. A człowiek samotny? Musi liczyć na siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także jeśli dwoje *ludzi* śpi *razem*, grzeją się wzajemnie. Ale jeden jakże się ogrzeje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także będąli dwaj społu leżeć, zagrzeją się; ale jeden jakoż się zagrzeje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli dwa spać będą, zagrzeje się jeden od drugiego. Jeden jako się zagrzeje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również gdy dwóch śpi razem, nawzajem się grzeją; jeden natomiast jakże się zagrzeje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także, gdy dwaj razem leżą, zagrzeją się; natomiast jak może jeden się zagrzać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli dwóch śpi razem, jest im ciepło, samotny zaś jak się ogrzeje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet gdy dwoje śpi razem, jest im ciepło, podczas gdy śpiący w pojedynkę nie potrafi się rozgrzać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także jeśli we dwóch śpią razem, wzajemnie się ogrzewają, lecz jakżeż się jeden zagrzeje? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо заснуть два, і їм тепло. І один як зігріється? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też, kiedy dwóch leży razem jest im ciepło; ale jak się rozgrzeje jeden? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto jeśli dwaj położą się razem, to i się ogrzeją; ale jednemu jakże ma być ciepło? |